

## *Номинация ароматного растения душица обыкновенная (Origanum vulgare L.) в русском и болгарском языках*

Ганна Ангелова

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

В данной статье рассматривается происхождение номинации травянистого растения *душица обыкновенная* (болг. *риган*). Основной объект анализа – языковые проявления специфических и функциональных признаков, заложенных в основе наименования, а также способы их выражения, в результате чего определяются модели номинативных рядов в русском и болгарском языках. Изучение номинативных рядов растения *душица обыкновенная*, входящего в тематическую группу фитонимов „Лекарственные травянистые растения семейства Губоцветные“ – наиболее приемлемый метод исследования принципов и способов номинации реалий, обладающих общими свойствами. Этот метод помогает сфокусироваться на многочисленных названиях и определить сложившиеся отношения между отображаемыми объектами и их наименованиями, а также раскрыть системную организацию тематических групп лексики. Сопоставление действующих моделей номинативных рядов в системе двух языков (русского и болгарского) дает возможность обозначить частотность номинаций исследуемой нами тематической группы.

The article examines the origin of the nomination of the herbaceous plant *oregano* (Rus. *душица обыкновенная*). The main object of analysis are the linguistic manifestations of specific and functional signs as the basis of name, and the ways of their expression. Based on this are determined the models of nominative row in Russian and Bulgarian languages. The study of nominative rows of the plant *oregano* entering the thematic group of phytonyms „Medicinal herbaceous plants of the family Lamiaceae,“ is the most acceptable method for the study of the principles and ways of nomination of objects possessing common properties. This method facilitates the study to focus on the many names and identify the current relations between marked objects and their names, as well as to reveal the systemic organization of thematic vocabulary groups. Furthermore, comparison of current models of nominative rows in the system of the two languages (Russian and Bulgarian) provides an opportunity to indicate the integrity of nominations of the studied thematic group.

*Ключевые слова:* фитоним, мотивировочный признак, номинативный ряд, опосредованный способ номинации.

Ароматными именуются растения, вырабатывающие душистые, органические вещества „с характерным приятным запахом, содержащимся в эфирных маслах, душистых смолах и др., выделяемые из природных продуктов растительного происхождения“ (ТЭнцС 2006: 579). Ароматное растение *душица обыкновенная*, содержащее эфирное масло и биологически активные вещества, занимает особое место в народной и официальной медицине, а также используется в качестве пряности, известной под названием *орегано*.

Содержание наименований растения в русском и болгарском языках и говорах реализуется как на основании внешних признаков растения, так и функциональных, отражающих использование растительного сырья в лечебных целях, а способы номинации указывают на возможность выражения в языке мотивировочных признаков, т.е. на „след“ того процесса, при помощи которого языком было создано данное слово“ (Зализняк 2013: 43).

Целью нашего исследования является изучение наименования ароматного растения *душица обыкновенная* (болг. *риган*), выделение номинативных рядов, включающих номинации, отражающие разные свойства реалии, а так же способы языкового выражения мотивировочных признаков анализируемого фитонима в русском и болгарском языках.

*Дух* - „общеславянское слово индоевропейского характера (ср. готск. *dīus* – ‘дух’, лит. *dvesiù* – ‘дышу’)“ (Шанский, Иванова, Шанская 1961: 100), одним из значений которого является ‘запах’ (Черных 1994: 275). Так, благоуханный запах считается знаком праведности, синонимом христианской веры, что нашло отражение в устойчивом выражении, поговорке русского языка – „Бойтся, какъ чортъ ладану, потому что имъ кадятъ въ церкви“ (Даль 1955 II: 232).

Ароматные растения не только обладали лечебными свойствами, избавляли от недугов и немочи, но и служили апотропеями, защищающими от нечистой силы, порчи, сглаза, поэтому их носили при себе как оберег от духов болезней, злых сил, злого умысла, прикрепляли к одежде, колыбеле ребенка. Растения-обереги использовались в календарных обрядах, например, в день Ивана Купала (болг. Еньовден) (24 июня / 7 июля), ими окуривали дома, загоны для скота, хозяйственные постройки, а также применяли в магии и при гаданиях.

*Душица обыкновенная, или орегано (болг. риган) (Origanum vulgare L.)* – многолетнее травянистое луговое растение из семейства Губоцветных (Labiatae) с ползучим ветвистым корневищем, прямым мягкоопушенным стеблем, супротивными, черешковыми, продолговато-яйцевидными листьями с эфиромасличными железками, мелкими, многочисленными, бледно-пурпурными цветками, собранными в щитковидно-метельчатые соцветия. Душица обыкновенная – ценная культура, сырье которое испо-

льзуется в лекарственной, пищевой и парфюмерной промышленности. Родиной растения являются холмы Средиземноморья и Ближнего Востока.

Г. Бабиньотис отмечает, что родовое название *Origanum* происходит от латинизированного греческого наименования растения „орίγανο“ от „όρος“ – гора и „γάνος“ – блеск, украшение (Бабиньотис 1998: 1288), т.е. *орегано* в переводе с греческого означает ‘украшение гор’. Интересно отметить, что глагол γανώνω в греческом языке имеет значение ‘покрывать медную посуду оловом для сохранности, целости в процессе использования’ (Бабиньотис 1998: 407), т.е. растение в период цветения блестит как медный сосуд, покрытый полудой (тонким слоем олова), или ларец, шкатулка, декорированные ажурными пластинками из олова. Таким образом, вероятно, наименование растения орегано, является заимствованием в русском языке из греческого языка с двойной семантической мотивацией через указание на место распространения – горные склоны и на „специфический признак“ – внешний вид цветущего растения, визуально напоминающего блеск сосудов, изделий из дерева и металла, покрытых оловом или оловянными рельефными украшениями, привлекающими внимание красотой и впечатляющими своим видом.

В болгарском языке наименования *ригень*, *риганова трева* (БотР 1939: 224) происходит от наименования *риган* со значением ‘билка *Origanum vulgare*’ (БЕР 2002: 248), которое, вероятно, заимствовано „от нгр. ρίγανη ‘риган’ (БЕР 2002: 248), а наименование „ρίγανη от арх. ορίγανο“ (Андриотис 1990: 308), т.е. структурно совпадает с образцом из греческого языка (ορίγανο).

Кроме того, *душица обыкновенная* является медоносной культурой. Мед душицы имеет приятный вкус и светло-янтарный цвет. Интересно отметить, что согласно древнегреческим мифам Зевс-громовержец был вскормлен молоком козы Амалфеи (Митология 2013: 21) и медом, который пчелы собирали с ароматных растений на горе Дикти, расположенной на острове Крит, где душица произрастала в изобилии (<http://el.wikipedia.org/>: 2015). Логично думать, что номинация *пчелолоубь* (Анненков 1876: 234) в русском языке указывает на „использование“ растения в качестве медоноса. В то же время, известно, что характерный запах растения способен отгонять насекомых, т.е. является органическим репелентом, что, вероятно, нашло отражение в номинациях *блосника*, *блосничникъ*, *блосница*, *клоповная трава* (Анненков 1876: 234).

Можно предположить, что основной признак – запах приятно пахнущего эфирного масла лег в основу наименования растения. Так, наименования *душица*, *душница*, *душка*, *душмянка*, *духовой цвѣтъ* (Анненков 1876: 234; СРНГ 1972: 284) являются производными от „общеславянского \*duchъ. И.-е. база \*dheu-ēs-: \*dheu- (Черных 1994: 275) со значением ‘запах’ и указывают на душистый, ароматный запах душицы обыкновенной.

Кроме того, данный признак в номинациях *душка, душики, душимянка* (Мазнев 2006: 383) способствует переносу наименований с одного объекта на другие, т.е. данной номинацией обозначают не только душицу обыкновенную, но и *мелиссу лекарственную* (болг. *маточина*) (*Melissa officinalis* L.) (Мазнев 2006: 665), *базилик душистый* (болг. *босилек*) (*Ocimum Basilicum* L.) (Анненков 1876: 229).

Следует отметить, что наименование *бабина душица* (Анненков 1876: 234), вероятно, указывает не только на аромат, но и на лечебные свойства растительного сырья, которое использовали бабы, „народные целительницы“, знающие секреты растения, а также недуги, при которых следует его применять. Таким образом, можно думать, что понятие *бабина душица* в русском языке имеет двойную семантическую мотивацию.

В русском языке наименование *ладанка* (Анненков 1876: 234), образованное „из гр. *λάδι*“ со значением ‘ладан’ (Преображенский 1958: 428), ‘ароматическая смола, употребляемая для благовонных курений при богослужбных, религиозных обрядах’ (БАСРЯ 2007: 24) имеет несколько значений: 1) ‘сумочка съ ладаномъ или какую либо святынею, носимая вмѣстѣ съ крестом на шеѣ; талисманъ, амулетъ, привѣска разного рода, иногда суевѣрная’ (Даль 1955 II: 232); 2) ‘небольшая чашка с горячими углями, на которую сыпали ладан; ее ставили к иконам’ (СРНГ 1980: 229), т.е., вероятно, в основу наименования лег дополнительный признак, отражающий характерный запах цветков растения.

О целебных свойствах *душицы обыкновенной*, имеющей болеутоляющее, успокаивающее действие, знали еще древние фракийцы, которые „накадывали и вдишвали дима от стръкове риган в огнище като упойващо и сънотворно средство“ (ЕнциБНМ 1999: 356). В древней Греции при головной боли вдыхали запах растения, отваром смачивали голову, а семена душицы использовали при удушье и легочных заболеваниях. О лечебных свойствах растения в трактате „История животных“ (IV век до н.э.) писал еще Аристотель, а позже, в „Энеиде“ (I век до н.э.), упоминал Вергилий. Качество лекарственного растения под названием „орегано“ отметил и древнегреческий целитель Диоскоридос в книге „Лекарственные растения“ (I век н.э.) (<http://kedem.com.ua/>: 2015).

Благодаря своим свойствам растение душица обыкновенная „въ народной медицинѣ Россіи употребляется весьма обширно“ (Анненков 1876: 234). Есть основание думать, что причиной наименований *зеновка, зѣновка, зѣновка* (Анненков 1876: 234; Даль 1955 I: 680) послужили целительные свойства, отражающие суть растения в сравнении с другим растением, именуемым *зеновка, зеновать* (*раkitник русский*) (болг. *Зановец*) (*Chamaecytisus ruthenicus* L.), используемым при тех же заболеваниях, что и душица обыкновенная (при туберкулезе легких, желтухе) (<http://medsite.com.ua/>: 2016). Так, *Етимологічний словник української мови* фиксирует

номинацию *зіновка* со значением ‘материнка звичайна, *Origanum vulgare* L.’ (ЕСУМ 1985: 264), связывая ее с номинацией растения *зіновать*, обозначающей ‘рокитник, *Cytisus* L.’ (ЕСУМ 1985: 264).

Кроме того, можно предположить, что в основе данных наименований лежит лексема *зеніца* со значением ‘зрачок’, ‘глазное яблоко’, диал. *зеньки* мн. *глаза*, укр. *зініця*, *зінка* ‘веко’, др.-русс., ст.-слав. *зѣница хорѣ* (Ps. Sin.; Euch.; Супр.), болг. *зеніца*, с-хорв. *зѣница*, словен. *zenica*, чеш. *zenice* ‘зрачок’, польск. *żrenica* (от зреть)“ (Фасмер 1967: 94).

Интересно отметить, что по суеверным представлениям заболеть можно было не только от демонов болезней, но и от злого умысла. Считалось, что *озев*, *озѣв* – заболевание глаз, вызванное „порчей“, „сглазом“ (СРНГ 1987: 87) происходило от того, что кого-либо *озевали*, т.е. высказывали кому-либо похвалу здоровью, красоте или бодрости духа. Заболевание лечили наговорами и травами (СРНГ 1987: 87), обладающими по народным представлениям магическим свойством – ароматным запахом, защищающим от нечистой силы, злых духов или „силы слова, которое может управлять природой человека как на добро, так и на зло“ (Забылин 2008: 384), т.е. в качестве народной терапии сглаза использовали сырье душистых растений и наговор „*От боли глаз с озёву*“ (Забылин 2008: 350).

По-видимому, наименования *костоломная трава*, *легочник*, *материнка*, *маточник* (Анненков 1876: 234; Мазнев 2006: 383) в русском языке также определяются заболеваниями, которые лечатся с помощью растительного сырья *душицы обыкновенной*. Так, вероятно, костоломной травой лечили заболевание костолом (ревматизм) (СРНГ 1979: 77), легочник использовали „от простуды, грудных болѣзней“ (Анненков 1876: 234), а материнку и маточник – „при женских болѣзнях“ (Анненков 1876: 209).

Следует отметить, что целебные свойства душицы обыкновенной, отраженные в номинациях *материнка* (Анненков 1876: 234), *маточник* (Мазнев 2006: 383), наблюдаются и в других растениях, обладающих подобными свойствами, а именно: *материнкой* именуется *тысячелистник обыкновенный* (болг. *бял равнец*) (*Achillea millefolium* L.) (Мазнев 2006: 927), а *маточником* – *мелисса лекарственная* (болг. *маточина*) (*Melissa officinalis* L.) (Мазнев 2006: 665) и *ромашка аптечная* (болг. *лайка*) (*Matricaria chamomilla* L.) (Мазнев 2006: 851).

Кроме того, номинации русского языка *лебебка* (Анненков 1976: 234) и *мята лѣсная*, *глухая*, *полевая* (Анненков 1876: 234) получены также на основе перенесения по сходству функциональных признаков душицы обыкновенной с *лебедой раскидистой* (*Artipleks patula* L.) и *мятой луговой* (*Mentha arvensis* L.), в которых определения *лесная*, *глухая*, *полевая*, по-видимому, имеют значение „ненастоящая“.

В наименованиях *муерань* (т.е. *майоран*), *чаборь* (Анненков 1876: 234) в системе русских говоров и *маерань*, *чубрица* (БотР 1939: 224) в болгарских говорах, по-видимому, кроме функциональных признаков („употребление“ в пищу), выражают и характерные „внешние“, „специфические“ признаки, отражающие суть растения орегано в сравнении с майораном (болг. *майорана*) (*Origanum majorana* L.) и чабером садовым (*душистым*) (болг. *градинска чубрица*) (*Satureja hortensis* L.).

Логично думать, что данные ботанические наименования используются в переносном значении, т.к. в основу анализируемого фитонима легли общие мотивировочные признаки, характерные не только для душицы обыкновенной, но и для целого ряда других видов растений.

Растительное сырье *душицы обыкновенной* широко употребляется и в болгарской народной медицине „главно въ видь на чай, който действува възбудително върху слизестия епителъ на храносмилателната и дихателната система, а така сжщо и върху нервната система“ (БотР 1939: 224), что нашло отражение в номинациях болгарского языка *чай* (БотР 1939: 224), *витошки чай* (Ланджев 2010: 337), т.е. „использование“ растительного сырья в медицине и место произрастания *душицы обыкновенной* (горный массив на западе Болгарии – „Витоша“) послужили основой данного наименования растения.

Интересно отметить, что номинации *черновръхче*, *черновръхчи*, *черновръшка* в болгарском языке (БотР 1939: 224) также указывают на место распространения растения – „Черни връх“ (2290 м) – самую высокую точку горного массива Витоша (<http://bg.wikipedia.org/>: 2014).

Кроме того, сырье *душицы обыкновенной*, широко используется и в ветеринарии. Так, наименование *овчарски босилекъ* (БотР 1939: 224), вероятно, акцентирует внимание не только на внешнее сходство, но и на целительные свойства *душицы обыкновенной* и *тимьяна ползучего* (болг. *мащерка*, или *овчарски босилек*) (*Thymus serpyllum* L.), используемых при лечении парнокопытных животных от заразного заболевания ящур (болг. шап) (Arphtae epizooticae) (Енц БНМ 1999: 245).

Наименование *дрокъ* (Анненков 1876:234) в говорах русского языка и *вранилова трева* (БотР 1939: 224) в говорах болгарского языка реализуется на основании функционального признака, указывающего на наличие в растении красящих веществ. Следовательно, общее наименование *дрокъ* для обозначения *душицы обыкновенной* и растения *дрок красильный* (*Genista tinctoria* L.) отражает их функциональное значение – „использование“ в промыслах в качестве натурального красителя растительного происхождения. Так, с *вранило* в значении ‘чернила’, изготовленные из растительного сырья душицы обыкновенной *врандсвали*, ‘боядисвали черно’ (РРОДД 1974: 69) одежду и шерстяную пряжу. Следует отметить, что прилагательное *вран*, вероятно, возникло

„от съществителните *вран, врана*, тъй като тези птици са характерни с черната си перушина“ (БЕР 1971: 180). Логично думать, что так как, кроме черного цвета, из растительного сырья растения изготавливали и другие цвета, например, красный, желтый, бежевый, коричневый (Велева, Карадимов 2008: 176–177), то номинация *кеклич* (БотР 1939: 224) от турецкого „*keklik*, -ğ; същ. зоол. *яребица* (*Perdix*)“ (АТБР 2009: 734) в системе болгарских говоров, по-видимому, также является цветовым обозначением, т.к. предшествующая форма существительного *яребица* в болгарском языке – \**ěrebъ* имеет значение ‘бурый’ (Фасмер 1971: 534–535).

Таким образом, можно сделать следующие выводы: модели номинативных рядов для обозначения лекарственного ароматного растения душица обыкновенная (болг. *риган*) представляет собой неоднородную структуру, в которой языковое выражение получили следующие мотивировочные признаки:

<b>I.Характерные признаки душицы обыкновенной</b>	<i>в русском языке</i>	<i>в болгарском языке</i>
	<b>не обозначены</b>	<b>не обозначены</b>
<b>II. „Специфические признаки“ душицы обыкновенной</b>	<i>в русском языке</i>	<i>в болгарском языке</i>
<b>1. Аромат растения</b>	<i>душица бабина душица блоница клоповная трава ладанка и номинативные варианты</i>	<b>не обозначен</b>
<b>2.Место распространения</b>	<i>орегано</i>	<i>риган черновръхче</i>
<b>3.Сходство растения с кем/чем-либо</b>	<i>материнка маточник лебедка зеновка мята лѣсная дикій зверобой муеранъ чаборъ дрокъ</i>	<i>маеранъ чубрица овчарски босилекъ</i>

III. Функциональные признаки душицы обыкновенной	в русском языке	в болгарском языке
1. „Использование“ в народной медицине и ветеринарии	<i>бабина душица</i>	<i>витошки чай</i>
а) при заболеваниях глаз		<i>овчарски босилекъ</i>
б) при инфекционно-аллергическом заболевании, поражающем органы человека	<i>зеновка</i> <i>костоломная трава</i>	не обозначено не обозначено
в) при заболеваниях дыхательной системы	<i>легочник</i>	не обозначено
2. „Использование“ в промыслах	<i>пчелолоубъ</i>	<i>вранилова трева</i> <i>кеклич</i>

Как показывают материалы исследования, большей частотностью в русском и болгарском языках обладают номинации, основанные на „специфических“ и функциональных признаках, тогда как „внешние“ признаки в номинативных рядах анализируемого фитонима не нашли отражения.

Одним из продуктивных способов языкового выражения анализируемых признаков номинации является опосредованный способ, обслуживающий говоры как русского, так и болгарского языков.

Следует отметить, что опосредованный способ номинации характеризует наименования, полученные на основе переноса метафорического характера, напр., номинации, в основе которых заложены целительные свойства фитонима, используемые при различных патологиях в народной медицине (русск. заболевание костолом (ревматизм) – костоломная трава) или отражающие применение растительного сырья *душицы обыкновенной* в ветеринарной медицине (болг. *овчарски босилекъ*).

Кроме того, используются общеславянская лексика (русск. душица), иноязычные заимствования из греческого (русск. *орегано* – болг. *риган*) и турецкого языков (болг. *кеклич*), характерные для наименований данного фитонима.

Можно думать, что из вышеуказанных способов формирования языковых наименований анализируемого фитонима *душица обыкновенная* (болг. *риган*) в русском и болгарском языках основным является опосредованный способ номинации, позволяющий создать ёмкий, выразительный образ, основанный на ярких ассоциациях, сформировать новые языковые наименования на базе ранее существующих.

### Библиография

Велева, Карадимов 2008: Велева, М., Карадимов, И. *Палитрата на боговете. Естествените багрила и начините за боядисване с тях*. София: Издателство „Меджик Айн Ентерпрайзиз“, 2008.

- Забылин 2008: Забылин, М.М. *Праздники, обряды и обычаи русского народа*. Москва: „ЭКСМО“, 2008.
- Зализняк 2013: Зализняк, А.А. *Русская семантика в типологической перспективе*. Москва: Издательство „Языки славянской культуры“, 2013.
- Митология 2013: *Митология. Митове, легенди и предания* (ред. Б. Христов.). София: Издательство „Елементи“, 2013.
- Обикновен риган*. Электронная статья, 2014. Режим доступа: <http://bg.wikipedia.org/wiki/Орегано> – *радост гор*. Электронная статья, 2015. Режим доступа: <http://kedem.com.ua/Риган>. Электронная статья, 2015. Режим доступа: <http://el.wikipedia.org/wiki/Ρίγανη> *Ракитник русский*. Электронная статья, 2016. Режим доступа: <http://medsite.com.ua/>

## Справочная литература

- АТБР 2009: *Академичен турско-български речник* (под научната ред. на проф. д-р И. Добрев). София: Рива, 2009.
- Андриотис 1990: Ανδριώτης, Ν. *Ετυμολογικό Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*. Θ., 1990.
- Анненков 1876: Анненков, Н.И. *Ботанический словарь*. С.-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1876.
- Бабиньотис 1998: Μπαμπινιώτης, Γ. *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας, 1998.
- БАСРЯ 2007: *Большой Академический словарь русского языка* (гл. ред. К.С. Горбачевич). Т. 9. Москва, С.-Петербург: Наука, 2007.
- БЕР 1971: *Български етимологичен речник* (съст.: В.И. Георгиев и др.). Т. I. София: БАН, 1971.
- БЕР 2002: *Български етимологичен речник* (В. Анастасов и др.) Т. VI. София: „Проф. Марин Дринов“, 2002.
- БотР 1939: *Материали за български ботаничен речник* (Събрани от Б. Давидов и А. Явашев, допълн. и ред. от Б. Ахтаров). София: Придворна печатница, 1939.
- Даль 1955 I: Даль, Вл. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Т. I. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955.
- Даль 1955 II: Даль, Вл. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Т. II. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955.
- ЕнциБНМ 1999: *Энциклопедия българска народна медицина* (съст. и обща ред. М. Георгиев). София: „Петър Берон“, 1999.
- ЕСУМ 1985: *Этимологічний словник української мови* (гол. ред. О.С. Мельничук). Т. II. Київ: Наукова думка, 1985.
- Ланджев 2010: Ланджев, И. *Энциклопедия на лечебните растения в България*. София: Труд, 2010.
- Мазнев 2006: Мазнев, Н.И. *Основные лекарственные растения. Справочное издание*. Москва: ООО ИКТИЦ „Лада“, 2006.
- Преображенский 1958: Преображенский, О.Г. *Этимологический словарь русского языка*. Т. I. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
- ПРОДД 1974: *Речник на редки остарели и диалектни думи* (под ред. на Ст. Илчев). София: БАН, 1974.
- СРНГ 1972: *Словарь русских народных говоров* (под ред. Ф.П. Филина, Ф.П. Сороколетова). Вып. 8. Ленинград: Наука, 1972.

- СРНГ 1979: *Словарь русских народных говоров* (под ред. Ф.П. Филина, Ф.П. Сороколетова). Вып. 15. Ленинград: Наука, 1979.
- СРНГ 1980: *Словарь русских народных говоров* (под ред. Ф.П. Филина, Ф.П. Сороколетова). Вып. 16. Ленинград: Наука, 1980.
- ТЭнцС 2006: *Толково-энциклопедический словарь* (гл. ред. С.М. Снарская). Санкт-Петербург: Норинт, 2006.
- Фасмер 1967: Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка*. Т. II. Москва: Прогресс, 1967.
- Фасмер 1971: Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка*. Т. III. Москва: Прогресс, 1971.
- Черных 1994: Черных, П.Я. *Историко-этимологический словарь современного русского языка*. Т. I. Москва: Русский язык, 1994.
- Шанский, Иванова, Шанская 1961: Шанский, Н.М., Иванова, В.В., Шанская, Т.В. *Краткий этимологический словарь русского языка* (под ред. С.Г. Бархударова). Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1961.

*Номинация на ароматното растение риган  
(Organum vulgare L.) в руския и българския език*

Ганна Ангелова (София)

Статията е посветена на наименованието на растението *риган* (рус. *душица обыкновенная*), влизащо в тематичната група на фитонимите „Лекарствени тревисти растения от семейство на Устноцветни“.

Номинацията като процес започва с отделяне на отличителните признаци на обозначения обект от действителността, отразени в същността на самото наименование, и се осъществява на основата на принципа на наименование по признак.

Най-голямата реализация на принципите на наименованието става както в литературния език, така и в диалектите, затова в изследването са включени наименованията, които съществуват не само в литературния език, но и в диалектите, тъй като те отразяват различните свойства на реалиите и изпълняват информационна функция.

Изучаването на номинативните редици и тяхното съпоставяне позволява всеотстранно да се разгледа процесът на наименованието на реалитета, да се намерят общите и специфичните особености на анализирания фитоним в руския и българския език.

e-mail: [anna\\_angelova@ukr.net](mailto:anna_angelova@ukr.net)  
София 1111 ул. „Коста Лулчев“ № 27,  
СУ „Св. Климент Охридски“, ДЕО